

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.В.01(П)
(индекс практики)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Производственная практика (переводческая практика)

(наименование практики)

по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

направленность (профиль)

Технологии перевода и Методика преподавания (английский язык)

Форма обучения: очная

Год набора: 2023

Общая трудоемкость: 12 ЗЕ

Распределение часов практики по семестрам

| Семестр | 8 | Итого |
|---|-----------------|------------|
| Форма контроля | зачет с оценкой | |
| Вид занятий | | |
| Самостоятельная работа под руководством преподавателя | 4 | 4 |
| Промежуточная аттестация | 0,2 | 0,2 |
| Контактная работа | 4,2 | 4,2 |
| Иные формы | 427,8 | 427,8 |
| Итого | 432 | 432 |

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопяшина С.М.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

доцент, доцент, канд. филол. наук Мурдускина О.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) Технологии перевода и Методика преподавания (английский язык)

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2027 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «5» сентября 2022 г.).

1. Цель практики

Цель – приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика – «Теория перевода и методика преподавания перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Научно-технический перевод (машиностроение)», «Научно-технический перевод (ИТ)», «Перевод в коммерческой сфере», «Перевод в медиасфере».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины - «Производственная практика (преддипломная практика)».

3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Вид практики: производственная

Способ: -

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

4. Тип практики: переводческая

5. Место проведения практики

Как правило, производственная практика организуется на предприятиях, в переводческих, коммерческих, образовательных и других организациях, где востребована и реализуется переводческая деятельность, таких как ПАО «Автоваз», ООО «ИТЕЛ», ООО «Слово» и др. Производственная практика может также проводиться в структурных подразделениях университета, таких как: кафедра «Теория и практика перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг, отдел международного сотрудничества и др.

6. Планируемые результаты обучения

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|--|--|---|
| ПК-1. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям | ПК-1.2. Создает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания | Знать: функционально-стилистические особенности создаваемого на английском языке текста, общие характеристики его адресата, цели создания |
| | | Уметь: создавать текст по заданной тематике, с определенной целью, выбирая адекватные цели, |

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|--|---|--|
| в официальной и неофициальной сферах общения | применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, а также различных регистров общения | адресату, ситуации общения средства выражения Владеть: навыком написания текста по заданным параметрам |
| ПК-2. Способен свободно выражать свои мысли в устной и письменной формах, адекватно используя разнообразные языковые средства | ПК-2.1. Реализует языковые нормы, принятые в инокультурном социуме, в различных ситуациях межкультурного взаимодействия | Знать: функционально-стилистические особенности создаваемого на английском языке устного или письменного текста Уметь: свободно выражать свои мысли с определенной целью, выбирая адекватные цели, адресату, ситуации общения средства выражения Владеть: навыком создания устного и письменного текста по заданным параметрам |
| ПК-3. Способен использовать информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач | ПК-3.1. Использует информационно-коммуникационные технологии для осуществления письменного и устного последовательного перевода текстов в специальных профессиональных областях | Знать: алгоритм работы в Smartcat Уметь: выполнять письменный перевод в Smartcat Владеть: навыками автоматизированного перевода |
| ПК-4. Способен применять систему лингвистических знаний об основных лексических и грамматических закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ПК- 4.1. Применяет на практике систему лингвистических знаний об основных лексических, фонетических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях их функционирования | Знать: лингвистические характеристики текстов Уметь: распознать лингвистические характеристики текстов, с которыми работает, понимает заключенную в них информацию, создает тексты в соответствии с уровнем владения языком Владеть: системой английского языка, достаточной для решения поставленных задач |
| ПК-5. Способен к формированию и реализации образцов и ценностей социального | ПК -5.2 Осуществляет межкультурное взаимодействие в условиях столкновения | Знать: правила толерантного поведения с учетом основных характеристик различных социальных, национальных, |

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|---|--|--|
| поведения в межкультурной среде, к формированию толерантности и позитивных образцов поликультурного общения | различных ценностных и поведенческих установок участников коммуникации | <p>религиозных, профессиональных общностей и групп; правила толерантного поведения в отношении ценностных ориентаций иноязычного социума.</p> <p>Уметь: учитывать в устной и письменной речи (устные доклады, презентация) ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп, не допускать оскорбительного, грубого поведения в отношении их представителей; учитывать в устной и письменной речи (устные доклады, презентация) ценностные ориентации иноязычного социума, находящие отражение в исследуемом материале, не допускать оскорбительного, грубого поведения в отношении их представителей.</p> <p>Владеть: навыком толерантного речевого поведения в отношении представителей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; навыком толерантного речевого поведения в отношении ценностных ориентаций иноязычного социума</p> |
| ПК-6. Способен осуществлять межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах | ПК-6.4. Владеет языком делового общения и выполняет письменный перевод текстов в общеделовой сфере | <p>Знать: основы форматирования текстов; правила оформления письменного текста в переводящем языке.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов); осуществлять и оформлять письменный перевод типовых материалов в соответствии с правилами</p> |

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|--|--|--|
| | | <p>переводящего языка; работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода; использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста; осуществлять постредактирование автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: навыками оформления текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета; владеть техническими приемами письменного перевода.</p> |
| ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод в специальных профессиональных областях | ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера | <p>Знать: способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода; приемы и способы осуществления реферативного перевода.</p> <p>Уметь: находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников; осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности; осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных,</p> |

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|---|---|---|
| | | <p>публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области.</p> <p>Владеть: навыком осуществления письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств; саморедактирования выполненного перевода; навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p> |
| ПК-8. Способен осуществлять устный перевод как акт межкультурной коммуникации в специальных профессиональных сферах | ПК-8.1. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сфере с учетом различий между культурами | <p>Знать: теорию межкультурной коммуникации; этические и правовые нормы в области профессионального перевода; основные механизмы устного перевода с листа в специальных профессиональных сферах.</p> <p>Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода; ориентироваться в различных ситуациях устного перевода; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста.</p> <p>Владеть: навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного перевода с листа; приемами эффективного устного перевода.</p> |

7. Структура и содержание практики

| Вид учебной работы | Этапы практики | Семестр | Объем, ч. | Баллы | Формы текущего контроля (наименование оценочного средства) |
|---|------------------|---------|------------|-------|--|
| УР | Подготовительный | 8 | 1 | 5 | Договор на практику |
| СР | | 8 | 1 | 5 | Индивидуальный график (план) проведения практики |
| УР | Основной | 8 | 427,8 | 15 | Письменный перевод с английского на русский язык |
| СР | | 8 | | 15 | Письменный перевод с русского на английский язык |
| | | | | | 10 |
| УР | Заключительный | 8 | 1 | 50 | Отчет |
| СР | | 8 | 1 | | |
| ПА | | 8 | 0,2 | | Дифференцированный зачет |
| Форма (формы) отчетности по практике | | | | | |
| Итого | | | 432 | | |

8. Образовательные технологии

Технология развития критического мышления организация учебного процесса, при котором студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

Информационные технологии, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

Технология дифференцированного обучения – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

Технология проектного обучения – ориентация на творческую самостоятельность личности в процессе решения проблемы с обязательной презентацией результата.

Технология контекстного обучения – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста

9. Методические указания по освоению дисциплины

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой производственной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет, подтверждающий прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения производственной практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

9.1. Рекомендации по подготовке отчетной документации

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по производственной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

1. титульный лист
2. акт о прохождении производственной практики

3. тексты оригиналов и переводов с иностранного языка на русский язык

4. тексты оригиналов и переводов с русского языка на иностранный язык.

В случае, если информация представляет коммерческую тайну, студент имеет право не прилагать к отчету тексты оригинала и переводов, но в таком случае включает в отчет официальный документ (письмо), подтверждающий конфиденциальность информации.

10. Оценочные средства

10.1. Паспорт оценочных средств

| Код контролируемой компетенции (или ее части) | Наименование оценочного средства |
|---|---|
| ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-6, ПК-7 | <i>письменный перевод</i> |
| ПК-3 | <i>терминологическая база по теме перевода в Smartcat</i> |
| ПК-1, ПК-4, ПК-5, ПК-8 | <i>отчет</i> |

10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

10.2.1. Задания на практику

Практическое задание 1

Этап практики – Подготовительный этап

Задание. Заполните индивидуальный график (план) проведения практики

Методические указания:

Оформить индивидуальный график (план) практики, на основании:

- общего рабочего графика (плана) проведения практики;
- выбранной профильной организации;
- практических заданий, размещенных в учебном курсе.

Критерии оценки:

5 баллов – задание выполнено в полном объеме;

3 балла – задание выполнено на 55-85%;

0 баллов – задание не выполнено.

Практическое задание 2

Этап практики – Теоретический этап

Задание. Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский:

Методические указания:

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите 20 000 знаков письменно с иностранного языка на русский. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

Критерии оценки:

- оценка «**15 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка «**10 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка «**5 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка «**0 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV –дополнительные ошибки:

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Практическое задание 3.

Практическое задание 3.1

Этап практики – Практический этап

Задание: Письменный перевод с русского языка на иностранный.

Методические указания:

Переведите 10 000 знаков письменно с русского языка на иностранный. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

Критерии оценки:

- оценка «**15 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;

- оценка «**10 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;

- оценка «**5 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;

- оценка «**0 баллов**» выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

Классификация ошибок письменного перевода:

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

– добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

– лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

– пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;

– оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;

– орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;

– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV –дополнительные ошибки:

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Практическое задание 3.2

Этап практики – Практический этап

Задание: составьте терминологическую базу по темам перевода в Smartcat/

Критерии оценки:

- оценка «10 баллов» выставляется студенту, если: терминологическая база полностью отвечает требованиям полноты и корректности;

- оценка «6 баллов» выставляется студенту, если: в терминологической базе отмечаются отдельные лакуны или перевод отдельных терминов некорректен;

- оценка «2 балла» выставляется студенту, если: терминологическая база неполная, в ней отмечаются нарушения корректности;

- оценка «0 баллов» выставляется студенту, если: задание не выполнено.

Заключительный этап

Отчет по практике

Задание №4: Отчет по производственной практике:

Подготовьте отчет в соответствии с требованиями и предоставьте его на проверку руководителю практики от кафедры.

Процедура оценивания

Оценивается качество проделанной работы

Критерии оценки:

- оценка **«50 баллов»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества, продемонстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«30 баллов»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«10 баллов»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«0 баллов»**: практика пройдена в неполном объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций.

10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

| № п/п | Вопросы |
|-------|--|
| 1. | Должностная инструкция переводчика. |
| 2. | Письменный перевод: общая характеристика. |
| 3. | Требования к качеству письменного перевода. |
| 4. | Рекомендации Союза переводчиков России письменному переводчику. |
| 5. | Норма как критерий качества перевода (теория В.Н.Комиссарова). |
| 6. | Переводческие ошибки в письменном переводе: причины, типология. |
| 7. | Приемы редактирования письменного перевода. |
| 8. | Оформление электронного варианта перевода. |
| 9. | Этика письменного переводчика. |
| 10. | Жанрово-стилистическая характеристика исходных и переводных текстов. |
| 11. | Предпереводческий анализ текста. Справочные базы данных, словари в помощь переводчику. |

10.3.2. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

| Форма проведения промежуточной аттестации | Критерии и нормы оценки | |
|---|-------------------------|-----------------------------|
| | Зачет с оценкой | |
| | «отлично» | 100-85 рейтинговых баллов |
| | «хорошо» | 84-70 рейтинговых баллов |
| | «удовлетворительно» | 69-55 рейтинговых баллов |
| | «неудовлетворительно» | менее 55 рейтинговых баллов |

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

11.1. Обязательная литература

| № п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок) | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|-------|--|----------------------------------|---|-------------|--|
| 1 | Касаткина, К. А.; Косс, Е. В.; Анрюхина, Н. В. | Коммерческий перевод | учебно-методическое пособие | 2020 | Репозиторий ТГУ |
| 2 | Никитина Т. Г. | Общественно-политический перевод | учебно-методическое пособие | 2019 | Репозиторий ТГУ |

11.2. Дополнительная литература

| № п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок) | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|-------|------------------------|---|---|-------------|--|
| 1 | | Англо-русский универсальный транспортный словарь | словарь | 2017 | ЭБС «IPRbooks» |
| 2 | Бушмелева Е.С. [и др.] | Англо-русский словарь химико-технологических терминов | учебно-методическое пособие | 2015 | ЭБС «IPRbooks» |
| 3 | Вопияшина, С.М. | Лексические и грамматические аспекты перевода | учебно-методическое пособие | 2018 | Репозиторий ТГУ |
| 4 | Горбунова О. Ю. | Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус | учебно- методическое пособие | 2015 | Репозиторий ТГУ |
| 5 | Горбунова О. Ю. | Французский язык: технический перевод | учебное пособие | 2015 | Репозиторий ТГУ |
| 6 | Соколов С.В. | Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с | учебное пособие | 2015 | ЭБС «IPRbooks» |

| № п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок) | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|-------|---------------------------|--|---|-------------|--|
| | | листа) | | | |
| 6 | Касаткина К.А., Косс Е.В. | Практический курс перевода первого иностранного языка | учебно-методическое пособие | 2014 | 47 |
| 7 | Малявина А. Н. | Информационные технологии в переводческой деятельности | учебно-методическое пособие | 2014 | 46 |

- другие фонды

| | | | | | |
|---|------------------|---|--|------|---|
| 1 | Дупленский Н. К. | Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору | | 2012 | http://www.translators-union.ru/index.php?option= |
|---|------------------|---|--|------|---|

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.09.2022).
2. АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.09.2022).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.09.2022).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.09.2022).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.09.2022).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.09.2022).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.09.2022).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.09.2022).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.09.2022).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.09.2022).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.09.2022).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.09.2022).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.09.2022).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.09.2022).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.09.2022).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.09.2022).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.09.2022).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.09.2022).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.09.2022).

Литература

Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.09.2022).

Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.09.2022).

Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.09.2022).

EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.09.2022).

Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.09.2022).

Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prlib.ru/> (дата обращения: 30.09.2022).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203

2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>

3. Сайт SuperJob— Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

11.4. Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование ПО | Реквизиты договора (дата, номер, срок действия) |
|-------|---|--|
| 1 | АВВУYLingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: АВВУ, 2009. | договор № 457/2011 от 19.04.2011 - бессрочно |
| 2 | Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acadmc | договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно |
| 3 | Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition | договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно |

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории) | Перечень основного оборудования |
|--------------|--|---|
| 1 | Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801) | Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер |
| 2 | Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401) | Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет. |
| 3 | Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916) | Компьютеры, столы, стулья |